

*Hoe hem d'enghel den heremijt Felix vertoonde, ende zeyde hem dat by te Tours gaen soude om te seggen koninc Henric dat hy wiste vanden twee kinderen die by opghevoedt hadde.*¹

[29]

Als Helena te Tours gesien was geweest, soo quam d'enghel totten heremijt Felix ende seyde hem: "Godt beveelt u dat ghy zult gaen na Tours."² Daer sult ghy vinden de twee jonghelinghen die ghy sestien jaer lanck opgevoet h[e]bt, ende vertelt den koninc, haren vader, dat ghy van hun lieden weet."³

Ende d'enghel scheyde doen van hem, ende de heremijt is met grooten arbeydt te Tours gh[e]komen.⁴ Ende als hy binnen de stadt

1. Treperel: ¶ Comment dieu enuoya son ange dire a felix lhermite quil allast a tours pour tesmoigner ce quil scauoit des deux enfans

De vrouwen-peerle: Hoe eenen Bode aen den Heremijdt Felix verklarende dat die twee Kinderen die hy op-ghevoet hadde, te Tours waren.

2. Treperel: NOus lisons de felix lhermitte. Lequel trouua ses deux enfans avecques le loup et le lyon en la forest Et les rescouit et les porta en son hermitaige : Ou il les nourrit bien par lespace de seize ans ou enuiron dont il fut moult doulent quant ilz sen voulurent partir. Ne oncques puis ne les veit iusques a tant que veulx parler qung ange vint a luy et luy dist Felix dieu te mande que tu partes dicy et te metz sur mer dieu te menra a bon port. [H4v] Et quant tu seras sur terre si pren ton chemin vers tours en touraine

3. Treperel: et la tu trouueras ses deux enfans que tu as nourrys en ton hermitaige lespace de seize ans ou enuiron et trouueras leur pere a qui tu tesmoigneras ce que ilz ont de toy et de leur nourrisson.

De vrouwen-peerle: DEN Coninck seer blijde zijnde dat hy zijn kinderen ghevonden hadde / ende tijdinge hadde van zijn Huysvrouwe Helena heeft eenen bode ghesonden om dese blijde tijdinghe te verkondighen in groot Britanien aen den Hertoghe van Clocestre ende andere die in groote droefheyte waren. Maer den bode vanden rechten wegh verdoolt zijnde / is gekomen in 't Bosch daer den Heremij[d]t Felix woonde / ende hem onversien ghesien hebbende / is tot hem ghegaen om naer den wegh te vraeghen / ende vertelde hem waeromme hy nae Britanien reysden / ende hoe dat den Coninck hadde zijn twee Sonen ghevonden die te Tours waeren die welcke hieten den eenen Lyon / [B7ra] ende den anderen Arm ; voorts hoe dat die twee sonen seyden dat zy in een bosch op ghevoet waren gheweest van eenen Eremijt Felix.

4. Treperel: A ses motz lange se partit de felix. Lors Felix clouit son hermitaige. Et chemina vers la mer / et vint vng marinier a qui il pria que il le laissast entrer. Et le marinier le fist volentiers Et quant il fut au vaisseau le vent les mena a terre Felix print son chemin tant quil vint a tours en touraine

De vrouwen-peerle: Den Eremijt dit hoorende / was seer blijde van dese nieuwe mare : ende aenden bode den rechten wegh ghewesen hebbende : is terstondt met groote neerstigheydt na Tours getrocken.

was, ginck hy nae des bisschops palleyse, daer hy de trappen op ginck om inde sale te gaen. ¹ Twelc siende de poortier, vraech[B7va]de hem werwaerts hy wilde gaen. ² Doe seyde de heremijt: “Ick wil gaen by de heeren inder salen.” ³

Doen seyde de poortier: “Daer zijdy recht toe gekleet ende gheschickt!” ⁴

Ende hy nam doen eenen stock ende sloech den heremijt een groot gat op sijn hoofd soo dat hy seer bloede ende by nae vander trappen ghevallen was, so dat den heremijt den eenen voet voor den anderen niet setten en konde, maer hy bleef sitten op de trappen ende hielt sijn hoofd in sijn handen van grooter pijnen. ⁵ Ende alle de jongers ende pagien vergaderden by den heremijt, want hy vreemdelijck sach ende was met gras ende looveren gekleet. ⁶

Ende doen quam Martijn de trappen op om inde sale te gaen ende sach de vergaderinghe die da[e]r was, ende ginck besien wat daer wesen mochte. ⁷ Ende doe wert hy den heremijt kennende, dien hy daer seer

1. Treperel: et s[e]n alla au palais et nestoit vestu que de feuilles.

De vrouwen-peerle: Inde stadt comende / gingh na des Bisschops palleyse / ende klom de trappen op om in de zale te gaen.

2. Treperel: Et quant il vint aux degrez du palais. Le portier luy demanda quil queroit

De vrouwen-peerle: Het welck den Poortier siende / vraeghde hem waer hy henen wilde ?

3. Treperel: Et felix dist que il vouloit entrer dedans.

De vrouwen-peerle: den Eremijt antwoorde ; Ick wil gaen tot de Heeren inde zale.

4. Treperel: Adonc dist le portier tu y es bien taille

De vrouwen-peerle: Daer zijdy recht toe verciert ende gheschickt / sprack den poortier /

5. Treperel: Lors haulca vng baston et en ferit felix par la teste tant quil le fist chanceler.

Et felix se assist sur les degrez tenant s[o]n chief en ses mains.

De vrouwen-peerle: ende nemende eenen stock / sloegh den Eremijt soo op sijn hoofd dat hy seer bloeyde / ende schier van de trappen gevallen was : inder volge dat hy niet eenen voet voor den andere setten en konde : maer hy bleef op de trappen sitten / maer hielt sijn hoofd in sijn handt van groote pijn.

6. Treperel: Et les garçons de la court se assemblerent tout autour de luy *et* sen mocquerent pource quil nestoit vestu que de fueilles

De vrouwen-peerle: Allen de jonghers ende dienaers vergaderden by den Eremijt / want hy seer vreedelijcke sagh / ende was met gras ende looveren ghekleedt.

7. Treperel: Lors vint martin qui faisoit porter du vin apres luy pour seruir a table Et quant il vint aux piedz des degrez il vit lassemblee et demanda que cestoit

De vrouwen-peerle: By gheval quam doen Martijn de trappen op om in de zale te gaen ; ende siende de vergaderinghe die daer was / ginck besien wat daer sijn mocht.

bebloet sach sitten, ende greep hem in sijnen erm ende omhelsde hem ende seyde: “Weest willekome, mijn uytverkoren vader!” ¹

Ende den heremijt besach den jongelinck weder, ende hy wert hem kennende ende seyde: “Hoe ist met mijnen uytverkoren soon Lyon, ende hoe ist met uwen broeder Erm?” ²

Doe antwoorde Martijn ende seyde: “Mijn lieve vader, wy sijn kersten ghemaect, ende ick ben gheheeten Martijn, ende mijn broeder Brixius.” ³

Ende doe nam Martijn den heremijt metten ermen, ende hy leyde hem de trapp[e]n op. ⁴ Ende de poortier quam hem tegen, die den heremijt geslagen hadde, ende Martijn hem wrekende vanden heremijt aenden poortier, seyde: “Ghy en sult niet meer arme lieden slaen die u niet en misdoen!” ⁵

Ende doe is hy gekomen inde sale daer hy sijnen broeder Brixius

1. Treperel: Et on luy deist *que* cestoit vng lombart destrange vesture lors alla martin regarder qui cestoit *et* vit que le preudhomme auoit tout le chief senglant / *et* martin luy demanda qui luy auoit fait *et* felix haulsa son visage *et* dist que scauoit fait ce portier la *et* quant martin le vit sans plus mot dire il le courut embrasser en disant bien soyez venu / *De vrouwen-peerle*: Hy wierdt den Eremijt kennende / dien hy daer soo bebloet sagh sitten ende greep hem in sijn armen / hem omhelsende / e[n]de seg[**B7rb**]ghende : Zijt willecom mijnen beminden Uader.

2. Treperel: *et* quant felix vit martin il eut tel ioye au cueur *et* lui dist lion beau filz *comment* le fais tu *et* *comment* le fait bras ton frere
De vrouwen-peerle: Den Eremijt opkijckende wierdt de Ionghelinck oock kennende / ende seyde : Hoe is het met u mijnen beminden sone Lion : ende hoe is het met uwen broeder Arm :

3. Treperel: Pere dist martin dieu mercy *et* vous nous sommes baptisez / *et* si ay nom martin *et* mon frere a nom brice *et* si auons retrouue nostre [p]ere dieu mercis
De vrouwen-peerle: Martijn antwoorde ende seyde : Lieven vader / wy sijn Kersten gedaen : ende mijnen naem is Martijn / ende mijnen Broeder heet Brixius.

4. Treperel: Lors le print martin par la main *et* le mena amont /
De vrouwen-peerle: Als hy dit geseydt hadde / nam hy den Eremijt op den arm / ende leyde hem de trappen op.

5. Treperel: *et* regarda le portier *et* luy cria Chien tu ne blesseras plus les poures membres de dieu que riens ne te coustent lors haulca vng baston *et* en frapa le portier par la teste tant *qui* labbatit de dessus les degrez *et* ne sceut sil estoit mort ou vif. *Et* deist que ainsi deueroit on faire aux seigne[u]rs qui telz gens seuffrent en leurs cours *Et* par telz gens sont les cours hays de dieu *et* du commun peuple.
De vrouwen-peerle: Den portier / die den Eremijt geslagen hadde / quam hen tegen : ende Martijn het slaen van den Eremijt aen hem straffende / seyde : Gy en sult niet meer arme lieden slaen / die u niet en misdoen.

vont, dien hy riep ende seyde: “Broeder, siet hier den heremijt, onsen vader!” ¹

Doen liep Brixius tot hem ende kuste hem meer dan thien werven. ² Doe ginghen sy alle drie voor de tafel daer de heeren saten, ende sy seyden tot coninck Henrick, hunnen vader: “Ziet, [B7vb] dit is de gene die ons sestien jaren opgevoet heeft, ende ons den beesten ontnomen heeft.” ³

Waerom dat hem de coninck Henrick blijdelijck ontfinch ende nam hem in sijnen ermen ende sette hem by hem aender tafelen ende had hem geerne goet cier aen ghedaen, maer de heremijt en at anders niet dan wortelen die hy met hem ghebracht hadde. ⁴ Ende de heremijt Felix vertelde coninck Henrick al 't gene dat hy van sijne kinderen wiste ende doe nam hy oorlof aen alle de heeren ende is wech gegaen. ⁵ Ende Martijn ende Brixius, na dat sy hun bevolen hadden in het gebet vanden heremijte, hebben sy oock aen hem oorlof genomen. ⁶ Ende de heremijt quam by der ordinantien Godts weder

1. Treperel: Et quant ilz furent en hault i[l]z aduiserent Brice et Martin crya frere voicy nostre pere lhermite

De vrouwen-peerle: Hy quam dan inde zaele daer hy sijnen broeder Brixius vant / aen de welcken hy seyde : Broeder / siet hier den Eremijt onsen vader.

2. Treperel: et quant brice le vit / le courut embrasser et baiser plus de vingt foys en vng leuant

De vrouwen-peerle: Doen liep Brixius tot hem / ende kuste hem meer dan thien maels.

3. Treperel: et le menerent entre eulx deux deuant leur pere le roy henry Et dist martin voicy le saint preudhomme qui nous gecta hors de lordure si vous prions que vous luy faci[IIr]es comme a nous mesmes.

De vrouwen-peerle: Daer na ginghen zy alle dry voor de tafel daer de heeren saten / ende seyden tot Coninck Hendrick hunnen vader : Siet dit is den genen die ons de beesten af-genomen ende sesthien jaeren op ghevoedt heeft.

4. Treperel: Et le roy henry dangleterre deist que il luy feroit comme a son cher enfant et commanda que il fust assis a la grant table Et quant martin et brice ouyrent ce que leur pere auoit dit ilz eurent grant ioye Et alors prindrent felix par la main et lassirent a table et brice et martin seruoyent felix de tous biens largement mais de viande quon luy apportast oncques ne tasta sinon des racines quil auoit apportees

De vrouwen-peerle: Coninck Hendrick dat hoorende / ontfinch den Eremijt blijdelijck / nam hem in sijn armen ende sette hem aen de tafel by hem ende soude hem geerne goede ciere aengedaen hebben / maer den Eremijt en adt anders niet dan wortelen / die hy met hem gebracht hadde.

5. *De vrouwen-peerle:* Hy ver[B7va]haelde aen den Coninck Henrick al het gene dat hy van sijne kinderen / wiste. Daer na nam hy oorlof aen alle de Heeren / ende ginck deur /

6. *De vrouwen-peerle:* Martijn ende Brixius bevolen hen selven in het ghebedt vanden

kortelinghe in sijn kluyse, daer hy salighlijck sijn leven eynde inde vrede Godts. ¹

Eremijt ;

1. *De vrouwen-peerle*: die welcke kortelingh weder in zijne kluyse quam / daer hy in de vreesse Godts salighlijck zijn leven eynde.